

Lenzburger Übersetzungstage 2022

**Praxisbezug:
Übersetzen für Literaturzeitschriften
Fr 28. Oktober – So 30. Oktober**

Das Weiterbildungsangebot «Lenzburger Übersetzungstage» richtet sich an erfahrene und an junge, ambitionierte literarische Übersetzerinnen und Übersetzer gleichermaßen. Im Rahmen der drei Workshops wird gemeinsam an Texten und Projekten gearbeitet, welche die Teilnehmerinnen und Teilnehmer vorab eingereicht haben. Themenwünsche werden bei der Anmeldung angegeben. So können sich die Leiterinnen und Leiter optimal vorbereiten. Es findet ein intensiver Austausch über konkrete Fragen und Probleme der einzelnen Teilnehmerinnen und Teilnehmer statt.

Die Übersetzungstage wurden 1996 als «Seminar für literarisches Übersetzen» initiiert und werden seither alljährlich vom Aargauer Literaturhaus Lenzburg durchgeführt. Sie konnten sich über die Jahre den verschiedenen Bedürfnissen anpassen, so wurden sie etwa 2021 unter dem Namen LiTrans weiterentwickelt, und weisen ab 2022 einen spezifischen Praxisbezug auf.

Rahmenprogramm

Leitung: Anne Weber und Cécile Wajsbrot / ELK

In diesem Jahr wird das Rahmenprogramm der Lenzburger Übersetzungstage von den beiden international bekannten Übersetzerinnen Anne Weber und Cécile Wajsbrot gestaltet (Fachreferat und Lesung). Am Sonntagnachmittag werden die Texte aus den Werkstätten präsentiert. In Kooperation mit dem «Europäischen Literaturfestival Köln – ELK».



Das detaillierte Programm und alle weiteren Informationen unter
www.aargauer-literaturhaus.ch/uebersetzungstage

Literarisches Übersetzen Französisch–Deutsch (Workshop vor Ort)

Leitung: Dr. Katja Meintel. Viceversa Literatur (CH)

In diesem drei-tägigen Workshop erhalten Übersetzer*innen aus dem Französischen bei der Arbeit an ihren eingereichten Projekten ein qualifiziertes Echo. Sie diskutieren mit den anderen Teilnehmenden über die Herausforderungen des literarischen Übersetzens. Einen besonderen Schwerpunkt bildet das Übersetzen kurzer literarischer Texte, wie sie in Literaturmagazinen veröffentlicht werden.

Lyrik-Übersetzung aus einer slawischen Sprache (Online-Workshop)

Online

Leitung: Patrik Valouch. mosaik (OE)

Der drei-tägige Workshop behandelt das Übersetzen von Gedichten aus den verschiedenen slawischen Sprachen ins Deutsche. Anhand der eingereichten Übersetzungsproben sollen Fragen zur praktischen Arbeit mit literarischen Texten diskutiert werden. Thematisiert werden etwa: falsche Freunde, unterschiedlicher Rhythmen- und Sprachgebrauch.

Berufseinstieg für freischaffende Übersetzer*innen (Workshop vor Ort)

**Leitung: Alexander Estis, Adrian Kasnitz,
Jonas Linnebank. KLiteratur (D)**

Dieser drei-tägige Übersetzungs-Workshop ist nicht an eine bestimmte Sprache gebunden (die Zielsprache muss jedoch Deutsch sein). Gerade die Vielfalt soll dazu führen, das eigene Übersetzen neu zu entdecken und weiterzuentwickeln. Der Workshop bildet den idealen Ausgangspunkt, um erste Kontakte für die freischaffende Übersetzungs-Arbeit zu knüpfen. Die Leitung teilen sich ein Schriftsteller/Übersetzer, ein Herausgeber und der Redaktor einer Literaturzeitschrift.

Lenzburger Übersetzungstage 2022

Programm

Freitag, 28. Oktober 2022

- 13.30 h Auftakt: Eröffnung der Übersetzungstage, Begrüssung
- 13.45 h–15.45 h **Workshops**
- 15.45 h–16.15 h Kaffeepause
- 16.15 h–17.45 h **Workshops**
- 18.15 h–19.30 h Lunch: «Apéro riche»
- 20.00 h–21.30 h Lesung Anne Weber / Cécile Wajsbrot:
«Nevermore» (Französisch/Deutsch)
Öffentliche Veranstaltung

Samstag, 29. Oktober

- 09.30 h–12.15 h **Workshops**
- 12.30 h–13.30 h Mittagessen (Risotto, Salat im Haus)
- 13.30 h–15.00 h Fachreferat von
Anne Weber/Cécile Wajsbrot:
«Übersetzen / sich übersetzen.»
- 15.00 h–16.30 h **Workshops**
- 16.30 h–17.00 h Kaffeepause, Sandwiches
- 17.00 h–18.00 h **Workshops**
- Ab 18.30 h gemeinsames Abendessen
(auf Anmeldung / eigene Kosten)

Sonntag, 30. Oktober

- 9:30 h–10.30 h **Workshops** (Schlussrunde, Feedback,
Evaluation)
- 10.30 h–12.15 h Letzte Vorbereitungen Nachmittagsprogramm
- 12.15 -13.00 h Mittagessen (Sandwiches und Suppe
im Haus)
- Ab 13.00 h Nachmittagsprogramm: Übersetzungen
in Literaturmagazinen (öffentlich)
- Ca. 18.00 h Ende der Übersetzungstage